Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawstydziliśmy się, gdy usłyszeliśmy o hańbie, zniewaga okryła nam oblicza, że obcy weszli\* do świętych miejsc domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstyd nas ogarnął na wieść o tej hańbie, rumieniec okrył nam twarz, że obcy weszli do najświętszych miejsc świątyni PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Powiedzcie*: Wstydzimy się, że słyszymy zniewagi, hańba okryła nasze twarze. Weszli bowiem cudzoziemcy do świętych miejsc domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczcie: Wstydzimy się, że słyszymy urąganie; hańba okryła twarzy nasze, bo cudzoziemcy wchodzą do świątnic domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydziliśmy się, żeśmy usłyszeli urąganie, pokryła sromota oblicze nasze, bo przyszli cudzy na świątnicę domu Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawstydzeni jesteśmy, bo usłyszeliśmy zniewagę, hańba okryła nasze oblicza, bo weszli obcy do świętych przybytków domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstyd nas ogarnął, gdy usłyszeliśmy o zniewadze i rumieniec wstydu okrył nasze oblicze, że cudzoziemcy weszli do świętych miejsc przybytku Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryliśmy się wstydem, ponieważ usłyszeliśmy zniewagę. Nasze twarze są okryte hańbą, gdyż obcy weszli do najświętszych miejsc domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstydziliśmy się, słysząc zniewagi. Hańba okrywała nam twarze, bo obcy weszli na dziedzińce domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czujemy się zhańbieni, doświadczywszy zniewagi; hańbą okryte są nasze oblicza, wrogowie targnęli się bowiem na świętości Domu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми завстидалися, бо ми почули нашу зневагу, беззаконня покрило наше лице, чужинець ввійшов до наших святощів, до дому Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawstydziliśmy się, gdyż słyszeliśmy o hańbie, rumieniec pokrył nasze oblicza; bo barbarzyńcy weszli do świętego miejsca domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zostaliśmy zawstydzeni, bo usłyszeliśmy zniewagę. Upokorzenie okryło nasze obliczaj gdyż obcy nadciągnęli przeciw świętym miejscom domu JAHWE ”. |

1. 1) <x>230 74:4</x>; <x>310 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)